

# V O L V O

## Sporazum o Volvo usluzi I-see zasnovanoj na mapi

Ovaj sporazum o Volvo usluzi I-see zasnovanoj na mapi (u daljem tekstu „**Sporazum**“) odnosi se na Uslugu (definisanu u nastavku) koju Klijentu pruža korporacija Volvo Truck Corporation, registrovana u skladu sa zakonima Švedske („**VOLVO TRUCKS**“).

Verzija ovog Sporazuma koja se primenjuje između korporacije VOLVO TRUCKS i Klijenta biće verzija koja će važiti na dan registracije garancije Vozila u relevantnom sistemu korporacije VOLVO TRUCKS i biće verzija za zemlju koja će se primenjivati za zemlju u kojoj će Vozilo biti prvo registrovano za rad.

### 1. **Predmet Sporazuma**

1.1. U skladu sa uslovima i odredbama ovog Sporazuma i imajući u vidu uplatu Klijenta za cenu, korporacija VOLVO TRUCKS pruža usluge opisane u članu 2 u nastavku („**Usluga**“) za odgovarajuće vozilo („**Vozilo**“) za koje je usluga odabrana (kupljena) u skladu sa Sporazumom. Usluga se može kupiti u sklopu kupovine ili lizinga Vozila (u tom slučaju će biti navedena u specifikaciji Vozila) ili se može zasebno naručiti u skladu sa postupkom naručivanja koji je uspostavila korporacija VOLVO TRUCKS.

1.2. Smatraće se da je Klijent prihvatio Sporazum prilikom poručivanja Vozila ili Usluge, u zavisnosti od slučaja.

### 2. **Usluge**

2.1. Volvo usluga I-see zasnovana na mapi

Dalji opis Usluga je naveden na adresi <https://www.volvotrucks.com/en-en/news-stories/magazine-online/2019/mar/i-see-map-based.html>.

Formatted: Spanish (Spain)

2.2. Korporacija VOLVO TRUCKS može da izmeni način pružanja Usluge ako je to potrebno da bi se postigla usklađenost sa važećim zahtevima u vezi sa bezbednošću, regulatornim ili zakonskim zahtevima ili dodatim funkcionalnostima; ili da unese promenu koja nema materijalnog uticaja na kvalitet ili izvršavanje Usluge.

### 3. **Cena i plaćanje Usluga**

3.1. Klijent plaća cenu Usluge u zavisnosti od pojedinačnog slučaja:

- (i) bilo kao deo cene šasije Vozila ako je to na odgovarajući način definisano u specifikaciji Vozila koju pruža korporacija VOLVO TRUCKS ili
- (ii) kao preduplatu za unapred plaćeni period pretplate; ili
- (iii) kao mesečne uplate prema fakturi

3.2. Cena (kada nije uključena u cenu šasije) navedena je u relevantnom cenovniku koji izdaje VOLVO TRUCKS.

Formatted: Spanish (Spain)

3.3. Sva plaćanja koja Klijent treba da izvrši prema Sporazumu biće izvršena u potpunosti bez ikakvog prebijanja, ograničenja ili uslova i bez ikakvih odbitaka zbog ili po osnovu protivužbi prema korporaciji VOLVO TRUCKS ili drugoj kompaniji koja pripada AB Volvo grupaciji kompanija, u svakom slučaju na osnovu odluke korporacije VOLVO TRUCKS.

3.4. Ako bilo koja suma koja dospeva na naplatu u skladu sa Sporazumom ne bude plaćena po dospeću, bez ikakvog uticaja na druga prava korporacije VOLVO TRUCKS u skladu sa ovim Sporazumom, na tu sumu će se primenjivati kamata od datuma dospeća do potpune isplate, i pre i

# V O L V O

nakon bilo kakve presude, i to po stopi koja je jednaka tromesečnoj STIBOR (Stokholmska međubankarska kamatna stopa) kamatnoj stopi.

## 4. Specifični uslovi za pretplate sa fiksnim terminom

4.1. Ako je Usluga uključena u cenu šasije Vozila, termin važenja Usluge će biti 5 godina od datuma registracije garancije Vozila u relevantnom sistemu korporacije VOLVO TRUCKS.

4.2. Za Uslugu kod koje postoji dogovorena preduplata za unapred plaćeni period pretplate, primenjuju se sledeći uslovi:

- (i) Period preduplate je definisan u specifikaciji Vozila ili ga na drugi način definiše korporacija VOLVO TRUCKS prilikom kupovine Usluge.
- (ii) Period pretplate počinje automatski kada započne korišćenje Vozila.
- (iii) Tokom perioda unapred plaćene pretplate neće se isplaćivati nikakve refundacije ukoliko Klijent otkáže Uslugu.
- (iv) [ALTERNATIVA 1: Kada period unapred plaćene pretplate istekne, unapred plaćena pretplata će se automatski promeniti u mesečnu pretplatu i fakturisaće se mesečno u skladu sa članom 3] [ALTERNATIVA 2: Kada je unapred plaćeni period pretplate istekao, ovaj Sporazum će se automatski raskinuti].
- (v) Međutim, gorenavedeno neće uticati na obavezu korporacije VOLVO TRUCKS da isplati refundaciju, u skladu sa članom [Error! Reference source not found.](#) u nastavku.

4.3 Tokom fiksnog perioda naknade za pretplatu se neće fakturisati Klijentu za Vozilo.

## 5. Informacioni sistemi

5.1. Klijent je upoznat sa činjenicom da vozila koja proizvede, dostavi ili na tržište stavi kompanija iz grupacije Volvo imaju jedan ili više sistema koji mogu da prikupljaju i čuvaju informacije o vozilu („**Informacioni sistemi**“) uključujući, između ostalog, informacije koje se odnose na stanje i performanse vozila, kao i informacije koje se odnose na rad vozila (zajedničkim nazivom, „**Podaci o vozilu**“). Klijent je saglasan da se neće mešati u rad informacionog sistema na bilo koji način.

5.2. Bez obzira na prekid ili istek važnosti ovog Sporazuma, Klijent je svestan i saglasan da korporacija VOLVO TRUCKS može da: (I) ima pristup informacionim sistemima u bilo kom trenutku (uključujući pristup na daljinu); (II) prikuplja podatke o vozilu; (III) skladišti podatke o vozilu na sistemima Volvo grupe; (IV) koristi podatke o vozilu kako bi pružila usluge Klijentu, kao i za svoje unutrašnje i druge razumne poslovne potrebe i (V) deli podatke o vozilu u okviru Volvo grupe i sa izabranim trećim licima.

5.3. Klijent je obavezan da obezbedi da bilo koji vozač ili bilo koje drugo lice koje Klijent ovlasti da upravlja vozilom: (i) zna da korporacija VOLVO TRUCKS može da prikuplja, čuva, koristi, deli ili na drugi način obrađuje njegove lične podatke i (ii) bude upućen na ili dobije primerak važećeg obaveštenja o privatnosti grupacije Volvo (dostupno na adresi <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>).

5.4. Klijent je saglasan da će pismeno obavestiti korporaciju VOLVO TRUCKS ukoliko proda ili na neki drugi način prenese vlasništvo nad Vozilom na treće lice.

## 6. Ugovor o upravljanju podacima

6.1. Klijent potvrđuje da Sporazum o upravljanju podacima, koji je ovde priložen kao Dodatak 1 i dostupan na sledećem veb sajtu: <http://tsadp.volvotrucks.com/>, predstavlja sastavni deo ovog

Formatted: Spanish (Spain)

Field Code Changed

Formatted: Spanish (Spain)

Field Code Changed

# V O L V O

Sporazuma i saglasan je da se trajanje tog sporazuma primenjuje na bilo koju obradu podataka po osnovu ovog Sporazuma.

## **7. Trajanje i raskid sporazuma**

7.1. Trajanje ovog Sporazuma počinje od datuma kada Vozilo počne da se koristi, kada se aktivira Usluga ili od datuma registracije garancije Vozila u relevantnom sistemu korporacije VOLVO TRUCKS (šta god se prvo dogodi).

7.2. Sporazum će ostati na snazi tokom odgovarajućeg perioda za koji je ugovoren fiksni rok i može ga inače raskinuti ili korporacija VOLVO TRUCKS ili Klijent tako što će obavestiti drugu stranu 2 meseca unapred. Sporazum ističe na kraju kalendarskog meseca u kojem je izvršen takav raskid.

7.3. Sporazum se automatski raskida ukoliko Klijent prenese vlasništvo nad Vozilom trećem licu.

7.4. Korporacija VOLVO TRUCKS može da raskine Sporazum, pri čemu taj raskid stupa na snagu odmah, ako je Klijent materijalno prekrši odredbe Sporazuma ili uđe u insolventnost, stečaj, bilo kakav aranžman sa svojim poveriocima ili bilo koji drugi aranžman ili situaciju koja ima slično dejstvo.

7.5. Ukoliko Klijent ne isplati bilo koji iznos koji dospe u skladu sa ovim Sporazumom, to se smatra materijalnim kršenjem Sporazuma koje daje pravo korporaciji VOLVO TRUCKS da raskine ovaj Sporazum, pri čemu takav raskid stupa na snagu odmah.

7.6. Ako ovaj Sporazum istekne ili bude raskinut, nakon datuma isteka ili raskida primenjivaće se sledeće:

- (i) Raskid Sporazuma, na koji god način da do njega dođe, nema uticaja na prava, dužnosti i obaveze kako Klijenta, tako i korporacije VOLVO TRUCKS, koje su dospеле pre raskida Sporazuma. Odredbe koje izričito ili implicitno mogu da ostvare dejstvo nakon raskida ostaju na snazi bez obzira na raskid;
- (ii) Nakon raskida Sporazuma iz bilo kog razloga, kupac nema pravo na povraćaj bilo kog iznosa koji je uplaćen u skladu sa ovim Sporazumom, a kupac odmah isplaćuje kompaniji VOLVO TRUCKS sve iznose dospеле u skladu sa ovim Sporazumom;
- (iii) Međutim, VOLVO TRUCKS nadoknađuje Klijentu u slučaju unapred plaćenog Sporazuma za fiksni period ako VOLVO TRUCKS materijalno smanji obim usluga tokom tog vremenskog perioda. Naknada je, u takvom slučaju, u skladu sa smanjenom upotrebom usluga tokom preostalog perioda i isključuje bilo koju drugu naknadu za kupca, kao što su troškovi, izdaci i šteta za izgubljeno poslovanje i gubitak profita.

## **8. Opšte odgovornosti i obaveze Klijenta**

8.1. Klijent će obezbediti da svaki zaposleni ili druga osoba koji upravljaju Vozilom ili koriste Usluge ispunjavaju obaveze propisane ovim Sporazumom i sva uputstva i preporuke koje su navedene u Uslovima za korišćenje Usluga, kao i u korisničkim smernicama korporacije VOLVO TRUCKS koje se odnose na ovu Uslugu.

8.2. Klijent garantuje da poseduje ili na neki drugi način ima pravo za raspolaganje Vozilom.

8.3. Korporacija VOLVO TRUCKS će pružiti Usluge u vezi sa Vozilom samo ukoliko je korporacija VOLVO TRUCKS primila uplatu za Usluge u skladu sa ovim Sporazumom i ako je Klijent nabavio svu opremu i softver koji su potrebni za korišćenje Usluga.

## **9. Ograničenja odgovornosti**

9.1. Sledeće odredbe ovog člana predstavljaju obim Sporazuma i cenu Usluga.

9.2. Ukupna odgovornost korporacije VOLVO TRUCKS u skladu sa ovim Sporazumom, za potraživanja koja nastaju u svakom kalendarskom tromesečju (bilo po osnovu ugovornih obaveza, prevare, zanemarivanja, zakonskih obaveza, nadoknade štete ili po bilo kom drugom osnovu) neće preći

## V O L V O

100% iznosa koji je uplaćen u skladu sa ovim Sporazumom u kalendarskom tromesečju u kojem to potraživanje nastane.

9.3. Korporacija VOLVO TRUCKS ne snosi odgovornost (bilo u skladu sa odredbama o ugovornim obavezama, prevarnim radnjama, zanemarivanju, zakonskim obavezama ili na bilo koji drugi način) za bilo kakav gubitak zarade, gubitak u poslovanju, gubitak vremena uprave ili troškove rekonstrukcije ili povraćaja podataka, bez obzira da li do tog gubitka dolazi neposredno ili posredno, i da li je korporacija VOLVO TRUCKS imala saznanja o takvoj mogućnosti, kao ni za bilo kakve posledične ili posredne gubitke.

9.4. Korporacija VOLVO TRUCKS ovim putem isključuje, do maksimalnih granica dozvoljenih zakonom, sve uslove, garancije i navode, eksplicitne (osim onih koji su navedeni u Sporazumu) ili implicitne, zakonske, običajne ili druge koji bi, da nema ovog isključenja, bili ili mogli da budu podržani u korist Klijenta.

### 10. Viša sila

10.1. Korporacija VOLVO TRUCKS ne snosi nikakvu odgovornost prema Klijentu za bilo kakvo neispunjenje ili kašnjenje, kao ni za posledice bilo kakvog neispunjenja ili kašnjenja u realizaciji Sporazuma, ukoliko su oni posledica događaja koje korporacija VOLVO TRUCKS ne može, u razumnoj meri, da kontroliše ili predvidi uključujući, između ostalog, pružaoce usluga koji su treća lica (uključujući, između ostalog, operatere mobilnih komunikacionih mreža), višu silu, rat, industrijske sporove, požar, oluju, eksploziju, teroristički čin i nacionalne katastrofe, te će korporacija VOLVO TRUCKS imati prava na razumno produženje vremenskih rokova za ispunjenje takvih obaveza.

### 11. Obaveštenja

Volvo će Klijentu poslati obaveštenje putem poruke usluge Volvo Connect ili na adresu e-pošte ili standardnu poštansku adresu koju je Volvo registrovao za klijenta. Volvo može da šalje obaveštenja putem ovlašćenog zastupnika. Korporaciji Volvo se obaveštenja šalju na adresu koju Volvo navede tokom pružanja usluge ili putem funkcije podrške za tržište na kojem Klijent posluje kao što je navedeno na adresi [volvoconnect.com/support](http://volvoconnect.com/support).

### 12. Razno

12.1. Vreme ispunjenja svih obaveza korporacije VOLVO TRUCKS nije od presudnog značaja.

12.2. Ukoliko bilo koji sud, tribunal, administrativno telo ili nadležni organ u nadležnoj jurisdikciji za bilo koji uslov ili deo ovog Sporazuma pronade da je nezakonit, nevažeći ili neizvršiv, takva odredba će se, u onoj meri u kojoj je to potrebno, smatrati izdvojenom iz Sporazuma i postaće nevažeća, bez modifikacije bilo koje druge odredbe ili dela Sporazuma, u onoj meri u kojoj je to moguće, a sve to neće imati uticaja na bilo koje druge odredbe Sporazuma koje ostaju punovažne.

12.3. Nijedan izostanak ili kašnjenje u realizaciji bilo kog prava, ovlašćenja ili pravnog leka od strane korporacije VOLVO TRUCKS neće se smatrati odricanjem od realizacije, niti će parcijalna realizacija

## V O L V O

takvih prava, ovlašćenja ili lekova sprečavati bilo kakvu dalju realizaciju istih, ili bilo kog drugog prava, ovlašćenja ili pravnog leka.

12.4. Korporacija VOLVO TRUCKS može da izmeni ili modifikuje uslove i odredbe ovog Sporazuma uz prethodno obaveštenje Klijenta tri meseca pre izvršenja takvih promena.

12.5. Ovaj Sporazum se odnosi lično na Klijenta koji ne može da prenese, delegira, licencira, da u povereništvo ili u podizvođački ugovor sva ili neka svoja prava ili obaveze u skladu sa ovim Ugovorom bez prethodne pisane saglasnosti korporacije VOLVO TRUCKS.

12.6. Ovaj Sporazum sadrži sve uslove o kojima su se sporazumeli korporacija VOLVO TRUCKS i Klijent u vezi sa Uslugama, i ima prioritet nad bilo kakvim prethodnim pismenim ili usmenim sporazumima, ponudama ili dogovorima između ove dve strane u vezi sa ovim Uslugama.

### 13. Odnosno pravo i rešavanje sporova

13.1. Na ovaj Sporazum se primenjuju tumačenja i odredbe zakona Švedske, kada je reč o načelu odnosnog prava.

13.2. Eventualni spor, nespornost ili potraživanje koji nastanu iz ovog Sporazuma ili u vezi sa njim, odnosno kršenje, prekid ili prestanak važenja ovog Sporazuma, prvo će se uputiti na medijaciju u skladu sa Pravilima Instituta za medijaciju Privredne komore u Stokholmu, osim ukoliko jedna od strana uloži prigovor. Ukoliko se jedna od strana protivi medijaciji ili se medijacija okonča, spor se rešava arbitražom u skladu sa Pravilima Instituta za arbitražu Privredne komore u Stokholmu. Arbitražni postupak će biti održan na engleskom jeziku. Arbitraža će se održati u gradu Geteborgu, Švedska. Međutim, korporacija VOLVO TRUCKS ima pravo da, na osnovu svoje diskrecione odluke, ima pristup nacionalnim sudovima u stvarima koje se tiču prava na industrijsku svojinu, kao što su patenti, žigovi i industrijske tajne.